

NECESIDADES E INNOVACIONES EN LA ELABORACIÓN DE UN DICCIONARIO CULTURAL (ESPAÑOL-CHINO) EN EL CONTEXTO DE LA CONVERGENCIA MEDIÁTICA¹

NEEDS AND INNOVATIONS IN THE ELABORATION OF A CULTURAL DICTIONARY (SPANISH-CHINESE) IN THE CONTEXT OF MEDIA CONVERGENCE

YUN LUAN

Universidad Nanjing Tech, China

luanyun@njtech.edu.cn

<https://orcid.org/0000-0001-5713-088>

RESUMEN

El presente trabajo pretende comprobar la necesidad de un diccionario (español-chino) especializado en enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura, y reflexionar las innovaciones de estructura y funciones que se requieren para la elaboración de diccionarios en el contexto de la convergencia mediática. Mediante un sondeo basado en dos cuestionarios se han observado las prácticas, necesidades y expectativas lexicográficas de los estudiantes chinos en cuanto a su aprendizaje de la lengua y cultura. De los resultados obtenidos se desprende que ningún diccionario de los que disponen los alumnos integra todo lo necesario para su uso y que la información cultural y pragmática y los recursos de multimedia o multimodalidad son los aspectos que menos se abordan en los diccionarios actuales. Los resultados también muestran la necesidad de poder comunicar con el editor y lexicográfico, la función de enlazar información relativa, estableciendo vínculos y relaciones entre distintos conceptos, y la inclusión de información exhaustiva y de distintas modalidades en cada entrada, así como la accesibilidad y la facilidad de manejo son las características que los estudiantes creen que deben tener debidamente los diccionarios en la actualidad. Por ello, en este trabajo se ha comprobado la necesidad y tendencia de aplicar la convergencia mediática al diseño de la estructura del diccionario con la expectativa de aplicar esa tecnología en futuras líneas de investigación.

¹ Este trabajo forma parte del proyecto de investigación financiado por la *Oficina de Planificación de Filosofía y Ciencia Social de Jiangsu (China)* (Ref. ZX20502560002 & Ref. 2019SJA0198), denominado “Estudios sobre el diseño y la compilación de un diccionario de aprendizaje multimodal español-chino”.

Palabras clave: Diccionario cultural, español, léxico cultural, convergencia mediática.

ABSTRACT

The present work intends to verify the need for a dictionary (Spanish-Chinese) specialized in teaching and learning of language and culture, and to reflect on the innovations of structure and functions that are required for the elaboration of dictionaries, in the context of media convergence. Through a survey based on two questionnaires, the practices, needs and lexicographical expectations of Chinese students, in terms of their learning of the language and culture, have been observed. From the results obtained, it can be deduced that no dictionary available to students integrates everything necessary for its use and cultural/pragmatic information, and multimedia or multimodality resources are the aspects least addressed in current dictionaries. The results also show that the need to be able to communicate with the editor and lexicographical, the function of linking relative information by establishing links and relationships between different concepts, and the inclusion of exhaustive information and of different modalities in each entry, as well as the accessibility and ease of handling, are the features that students believe dictionaries should have properly today. For this reason, in this work, the need and tendency to apply media convergence to the design of dictionary structure have also been verified with the expectation of applying this technology in future lines of research.

Keywords: Cultural dictionary, Spanish, cultural lexicon, media convergence.

Recibido: 20/09/2022. *Aceptado:* 20/06/2023.

1. INTRODUCCIÓN

Gracias a nuestra experiencia durante años como profesores del español en una universidad china y al conocimiento adquirido en los años pasados en España, nos dimos cuenta de que los diccionarios de español existentes no resultaban eficaces para la comprensión del significado sociocultural de las voces de índole cultural y, es más, a veces ni siquiera se recogían las voces o acepciones nuevas y aceptadas recientemente por las sociedades hispánicas. Y como consecuencia, los estudiantes chinos, al consultar estos diccionarios, o bien no comprendían el uso real de estas palabras y las usaban de forma inadecuada cuando producían textos escritos u orales, o bien no las encontraban en sus diccionarios, lo cual les obligaba a buscarlas en otros sitios como Internet o bien consultárselas a los profesores. Aunque es lógico que no haya correspondencias léxicas perfectas entre lenguas tan dispares como el español y el chino, la falta, o incluso se puede hablar de la ausencia de aquellos elementos necesarios que sirvan para descodificar el significado de aquellas palabras o expresiones específico-culturales de una lengua en los dicciona-

rios, ha entorpecido la correcta comprensión y el dominio adecuado de éstas por parte de los hablantes no nativos (en nuestro caso, de los sino-hablantes). Nuestra experiencia también nos muestra que la gran mayoría de nuestros alumnos raras veces han reflexionado qué tipo o tipos de informaciones útiles se necesitan para su aprendizaje de la lengua y cultura, y de qué manera se deben presentar en los diccionarios para corresponder mejor a sus preferencias de búsqueda.

Partiendo de estas premisas iniciales, en este trabajo nuestro interés se ha centrado en conocer y analizar las opiniones al respecto de los universitarios chinos que han estudiado la Filología Hispánica en su carrera universitaria con el objetivo de validar o refutar la hipótesis de partida y conocer en profundidad sus prácticas, necesidades y expectativas lexicográficas en cuanto a su aprendizaje de la lengua y cultura. Para ello, en este estudio se han diseñado dos cuestionarios: uno, que consta de dos partes, incluye un test sobre el uso de palabras culturales de español y el análisis crítico sobre los diccionarios analizados, y otro cuestionario trata de conocer usos y necesidades lexicográficas de los estudiantes chinos. A través del análisis cuantitativo, cualitativo y comparativo de los datos obtenidos en los dos cuestionarios se obtienen los resultados y conclusiones.

Esta investigación se basa además en la tendencia actual del desarrollo de los diccionarios –diccionarios de la convergencia mediática–, ya que se pretende, teniendo en cuenta las características y funciones de la convergencia mediática, estudiar la posibilidad de aplicar esa tecnología digital al diseño de los diccionarios, con la expectativa de aplicarla en futuras líneas de investigación. Se intenta proponer un modelo “ideal” de diccionarios que se adapten mejor a las necesidades concretas de los usuarios y que no sólo ayuden a los estudiantes en el aprendizaje de idiomas, la cultura, el uso e intercambio de información, etc., sino que también puedan apoyar a la cooperación e interacción entre usuarios y editores y, al mismo tiempo, desarrollar la competencia del autoaprendizaje de los estudiantes.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Estados de la cuestión: De los primeros estudios afines hasta el que nos ocupa

El léxico de una lengua es un espejo de la idiosincrasia, del pensamiento e incluso de la identidad de la sociedad que la habla (Bakhtin, 1977; Lara, 1990; Wierzbicka, 1997; Forgas, 2007; Luque Nadal, 2010). Con el léxico se muestra la caracterización de la cultura de una comunidad y la experiencia de los hablantes, y el diccionario, desde este punto de vista, es la presentación escrita de esa caracterización cultural y se considera depositario del acervo sociocultural (Rey, 1986; Lara, 1990; Maldonado, 2001; Luque Durán, 2007; Luque Nadal, 2010; Ávila, 2014).

En este sentido, el diccionario es un producto estrechamente ligado a una cultura, describe el significado de las palabras dentro de su contexto cultural y transmite la tradición que se ha asentado en dicha sociedad. Así pues, podemos advertir que cualquier estudio dedicado a la lexicografía, como la elaboración de diccionarios, debe realizarse conjuntamente con el estudio de su cultura.

En torno a esta idea, en la actualidad la tendencia a desarrollar los aspectos culturales en el ámbito de la lexicografía empieza a cobrar cierta importancia. Queremos destacar el *Dictionnaire culturel en langue française*, elaborado por Rey y publicado en el año 2005 en Francia, por su enfoque original en la integración de la cultura en el diccionario al buscar la red histórica y cultural que hay detrás de las palabras. A diferencia del *Longman Dictionary of English Language and Culture* (1998), en el que incluyen solamente conocimientos socioculturales relacionados con el significado de algunas palabras, el diccionario cultural de la lengua francesa registra entradas procedentes de cualquier ámbito, es decir, desde nociones abstractas hasta realidades concretas, describe el significado lingüístico de las entradas y presenta a la vez su significado histórico y cultural a través de una gran variedad de aproximaciones, como son sus resonancias literarias, filosóficas, poéticas, científicas, etc., busca evocar la multiplicidad de fuentes del sentido con reenvíos a palabras que las evoca y de esta forma, invita al lector a hacer su propio recorrido por los significados culturales. Este diccionario cultural, según el autor Rey, no supone únicamente un diccionario de lengua ni de enciclopedia, sino que va más allá para crear una fórmula más amplia que trata de alimentar el pensamiento de los seres humanos².

Todo ello nos conduce a la idea de que la cultura debería presentarse en los diccionarios de lengua. Por un lado, como la lengua y la cultura están profundamente entrelazadas, el diccionario, como puente entre ellas, no debería describir sólo la lengua sino los datos lingüístico-culturales de manera que el diccionario reflejara cómo los hablantes organizan estos datos en su mente; por otro lado, como explica Pruvost³, la descripción puramente lingüística había convertido los diccionarios en objetos poco atractivos para los usuarios, y, por tanto, surge la necesidad de la integración de la cultura en los diccionarios del siglo XXI. Sin embargo, cuestiones sobre qué contenidos culturales deben aparecer y de qué manera se han de presentar, podrán resultar discutibles a la hora de incluir la cultura en los diccionarios. Según Rey (1987), se tratará de contenido cultural si se comenta una diferencia entre lenguas o entre usos, es decir, la información cultural sólo vale cuando se indica un uso específico en una sociedad determinada. Todas esas especificidades culturales se hallan en la mayoría de los llamados culturemas,

² Por ejemplo, respecto a la palabra francesa “cuisine”, además de ofrecer definiciones lingüísticas, el diccionario de Rey dedica siete páginas de información cultural a dicha entrada.

³ Citado por Ávila (2014, p. 46).

como son la fraseología, la paremiología, los símbolos universales y particulares, las palabras culturales y palabras clave, las colocaciones y combinaciones léxicas, así como la intertextualidad, etc., de manera que el componente cultural de un diccionario se podrá reflejar tanto en la descripción lingüística como en la descripción extralingüística.

Tenemos claro de la necesidad de la inclusión del componente cultural en el diccionario y las formas variables de abordarlo; por ello, nuestra propuesta de elaborar un diccionario cultural español-chino parece viable y puede sustentarse bajo presupuestos teóricos. En nuestra investigación, no vamos a centrarnos en el estudio de todas estas esferas del *lexicón mental* sino en las palabras culturalmente relevantes, porque, por un lado, estas palabras –la mayoría sustantivos– no sólo se consideran como “peones de una cultura centenaria” (Luque Nadal, 2010, p. 23) sino que también son elementos fundamentales que constituyen la macroestructura de un diccionario. Por otro lado, la comprensión de estas palabras requiere no sólo el conocimiento de su valor de lengua, sino también conocer su valor en un determinado contexto cultural, lo cual es uno de los aspectos más importantes de la microestructura de cualquier diccionario de lengua, y que debe ser tratado muy especialmente, sobre todo, en diccionarios destinados a hablantes de una lengua extranjera, como el que proponemos.

Nuestra investigación entronca con los estudios previos recién mencionados con el fin de confirmar o refutar la hipótesis de partida planteada mediante un doble análisis complementario que puede resultar provechoso para conocer en profundidad la perspectiva y expectativas de los aprendices, y para analizar obras existentes con el objetivo de mejorarlas y/o crear otras nuevas que se adapten mejor a las necesidades concretas de los usuarios

2.2. Diccionarios de la convergencia mediática: características y tendencias

Aunque la digitalización de los diccionarios se ha convertido ya en una de las tendencias del desarrollo de la lexicografía, el concepto del “diccionario de la convergencia mediática” (en adelante, el diccionario de convergencia) todavía se trata de una nueva propuesta en el ámbito lexicográfico (Zhang, 2019). Lamentablemente, la integración de los elementos de “multimedia” y “multimodalidad” en textos lexicográficos aún no ha adquirido mucha relevancia entre los lexicógrafos. Por lo tanto, consideramos que la primera tarea sería plantearse qué entendemos por un “diccionario de convergencia”, para preparar el siguiente paso: conocer el núcleo y la tendencia técnica de ese diccionario.

La convergencia mediática (*media convergence*), como la internet y los servicios de Cloud, se refiere a la confluencia entre distintos medios de comunicación. La idea principal es que, a través de combinar y aprovechar la digitalización del

sistema de producción informática, la información logra cruzar la frontera de los medios de comunicación y realizar la comunicación mutua (Veglis et al., 2016; Zhang, 2021). Según investigaciones anteriores (McPhillips y Merlo, 2008; Domingo et al., 2011; Elfving y Urquhart, 2013; Lugmayr y Zotto, 2016; Veglis y Pomportsis, 2009; Veglis, 2012; Veglis et al., 2016; Zhang, 2019, 2021), la convergencia mediática es la tendencia inevitable y la forma de presentación final de la tecnología digital, ya que hace que tanto la producción de textos como los productores, recursos, tecnologías y formatos de producción tiendan a converger, y que los textos se transmitan en distintos canales mediáticos a través de una sola plataforma digital. Desde el punto de vista técnico, el núcleo de la convergencia mediática se corresponde perfectamente con la idea del desarrollo de la digitalización de los diccionarios en la nueva era informática. Gracias a la convergencia mediática, el diccionario logrará transmitir la información a cualquier persona que utilice un terminal con acceso a internet, a través de una variedad de medios y modalidades, y ayudará así a los usuarios en el aprendizaje de idiomas, lectura, uso e intercambio de la información, etc., e incluso podrá realizar la cooperación e interacción entre usuarios y diccionarios. Así pues, creemos que el “diccionario de convergencia” será una de las tendencias para el diseño y la compilación de diccionarios en el futuro.

Según Veglis et al. (2016) y Zhang (2019, 2021), para el diseño y la compilación de un diccionario de convergencia, por un lado, hay que analizar la convergencia desde varios aspectos, como son la convergencia de los recursos lexicográficos y metadatos, la de los textos lexicográficos y métodos organizativos, la de los textos lexicográficos y nuevos medios, etc. Por otro lado, se debe estudiar en profundidad los cambios necesarios para realizar la innovación de estructura y funciones de dicho diccionario, por ejemplo, la necesidad de redefinir las unidades organizativas de los textos lexicográficos, la necesidad de modificar el papel de los audios y videos en los textos lexicográficos, la necesidad de reorganizar la estructura y la forma organizativa de diccionarios, la necesidad de cambiar el proceso de compilación de diccionarios y la forma de revisión y reedición, etc. De acuerdo con los dos autores que mencionamos arriba, el diccionario de convergencia no tiene una forma determinada, puesto que según las unidades organizativas de elaboración ya no es un “diccionario” sino “entradas” o “metadatos”, dado que la esencia de ese diccionario es una “base de datos multimodales”. La convergencia mediática proporciona a esa base de datos “ojos”, “orejas” y “alma”, lo cual le permite interactuar con los usuarios y comprender sus necesidades. Los textos lexicográficos multimodales hacen que los elementos cognitivos originales (gráficos o videos y audios) puedan visualizar la semántica de representación, mejorar en gran medida la fiabilidad y credibilidad del diccionario, desencadenar el efecto de la asociación de memoria del usuario, así como mejorar la reputación y aceptación del diccionario.

Por todo ello, creemos que el diccionario de convergencia, a diferencia de los diccionarios tradicionales digitales, requiere una serie de innovaciones tanto en la estructura morfológica como en el concepto de diseño. Estas innovaciones se reflejan tanto en los modelos de presentación de los datos lexicográficos como en las maneras de transmitirlos y, al mismo tiempo, estas innovaciones “exteriores” requieren cambios “interiores”, tales como textos lexicográficos, elementos de presentación y formas organizativas de la información, etc.

3. MARCO METODOLÓGICO

Partiendo de la fundamentación teórica expuesta en los apartados anteriores, la metodología empleada en este estudio para la recogida posterior de análisis de datos se basa en el sondeo mediante encuestas anónimas a universitarios chinos que han estudiado la Filología Hispánica en su carrera universitaria. Dicho sondeo ha sido llevado a cabo en tres universidades chinas⁴ y en dos fases, esto es, en cada universidad durante dos medias sesiones de clases de una hora cada una tiene lugar durante la misma semana lectiva en un aula con ordenadores. Los cuestionarios, diseñados por la autora/profesora, se presentan a los estudiantes del cuarto curso⁵, debiendo ser respondidos bajo la supervisión de los profesores.

En la primera sesión se intenta, basándonos en los diccionarios más consultados en la red por los estudiantes chinos, evaluar las definiciones que se ofrecen respecto a algunas palabras, descubrir que si estos diccionarios, con la información que se incorpora, servirán como herramientas eficaces y suficientes tanto para la comprensión como para el uso de la lengua en su contexto cultural. Para ello, el cuestionario 1 consta de dos partes (parte 1 y parte 2): los alumnos matriculados en el Grado de Filología Hispánica deben responder, primero, a un test sobre el uso de algunas palabras seleccionadas consultando solamente los diccionarios seleccionados por la autora/profesora (parte 1) y, luego, responder a una encuesta de feedback: “Análisis crítico” de estas obras lexicográficas (parte 2). Durante la segunda sesión se pide a estos alumnos que reflexionen de manera crítica acerca de la información que se integra (o no se aborda debidamente) en los diccionarios analizados y las necesidades lexicográficas que creen tener como aprendices de la lengua española y cultura hispánica respondiendo al cuestionario 2: “Usos y necesidades”. La atención de los profesores es constante en todo momento puesto

⁴ Son Universidad de Suzhou, Universidad de Nanjing Normal y Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang.

⁵ El nivel de los alumnos puede oscilar entre B2 y C1, según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER), y estos alumnos representan, en teoría, el nivel más alto entre los universitarios chinos. Los alumnos que forman parte de la investigación son capaces de consultar diccionarios monolingües de español.

que los cuestionarios, si bien se diseñan considerando la formación lingüística correspondiente de los encuestados, pueden plantear dudas que desvirtúen los resultados y fiabilidad obtenidos. Los apartados 4.1 y 4.2 muestran con mayor detalle cómo se plantean dichos cuestionarios para ambas sesiones.

3.1. Análisis crítico de obras lexicográficas existentes en lo concerniente al aprendizaje de la lengua y cultura (cuestionario 1)

El cuestionario 1, que consta de dos partes, pretende recabar datos sobre la percepción que los estudiantes chinos tienen de obras lexicográficas en línea ya existentes y su utilidad práctica para el aprendizaje de la lengua española y cultura hispánica y por ende de cara a mejorar su competencia cultural y/o intercultural. Partiendo de la lista de diccionarios monolingües y multilingües, en línea y de acceso libre, se seleccionan 5 de ellos para nuestro estudio con el fin de que los alumnos evalúen, según los resultados del test, las carencias y deficiencias de estas obras⁶, debiendo asignar una puntuación entre el 1 (totalmente en desacuerdo) y el 5 (totalmente de acuerdo) a los 10 ítems de la encuesta para cada uno de los 5 diccionarios analizados. Para llevar a cabo el cuestionario 1, se proporciona también a los estudiantes un listado con 5 enlaces correspondientes a los 5 diccionarios a analizar. Las referencias y enlaces de dichos diccionarios (con fecha última de consulta 29-09-2022) se muestran abajo:

1. *Diccionario de la RAE* [<https://dle.rae.es/>]
2. *Wordreference* [<https://www.wordreference.com/>]
3. *Diccionario Pons* [<https://es.pons.com/traducción>]
4. *Linguee* [<https://www.linguee.com/>]
5. *Ayudante de español* [<http://cn.esdict.cn>]

Los estudiantes que toman parte en el estudio trabajan individualmente con los enlaces de los diccionarios en línea propuestos y se les requiere que, primero, busquen en las 5 obras los siguientes términos de índole cultural: aperitivo, castillos humanos, cabrón, cafetería, falla, pareja de hecho, peineta, pijo/pija, turrón, vajilla⁷ y, después, respondan a 10 preguntas sobre el uso adecuado o no

⁶ Los 5 diccionarios que seleccionamos para la investigación son los de mayor difusión y más utilizados actualmente por los estudiantes chinos que tienen un nivel intermedio-avanzado del español. Aunque en los diccionarios 1, 2 y 4 no se proporcionan, de una forma explícita, equivalentes en chino, son los que se consultan con más frecuencia entre los aprendices según nuestra investigación previa.

⁷ Hemos seleccionado estas diez entradas teniendo en cuenta su ámbito cultural y su adscripción a distintas áreas temáticas, y tras comprobar su definición en los 5 diccionarios señalados, hemos

adecuado de cada uno de los términos seleccionados. A través del test, queremos comprobar si con la información que se les proporciona los alumnos podrán comprender completamente el alcance cultural de esos términos y saber si están o no contextualizados adecuadamente en los textos que proponemos. Los resultados se les muestran inmediatamente al acabar el test y se les requiere que, teniendo en cuenta los resultados del test, respondan a la encuesta de feedback evaluando, de este modo, los diccionarios que acaban de consultar. Con el fin de ilustrar mejor los resultados de la primera fase de investigación, en la Tabla I (apartado 4.1.1) se presentan las cuestiones, respuestas y puntos obtenidos de los estudiantes participantes y en la Tabla II (apartado 4.1.2) se muestran gráficamente los resultados de la encuesta de feedback y los ítems valorados.

3.2. Usos y necesidades lexicográficas de los estudiantes chinos (cuestionario 2)

Es importante subrayar de nuevo que el objetivo principal de nuestro estudio es, de acuerdo con la perspectiva y expectativas de los usuarios chinos, mejorar obras lexicográficas existentes y/o crear nuevas que se adapten mejor a las necesidades concretas de los usuarios en cuanto al aprendizaje de la lengua y cultura. Para ello, resulta fundamental saber qué tipo de necesidades tienen ellos y qué esperan de un diccionario como herramienta útil en el proceso de aprendizaje. Tras el test y el análisis crítico de las obras seleccionadas (cuestionario 1), con el fin de conocer la percepción de los estudiantes sobre sus propias necesidades se diseña el cuestionario 2, que consta de 12 preguntas (Tabla III, apartado 4.2) y que indaga sobre qué tipo o tipos de datos lexicográficos y/o recursos de modalidades se deben incluir y de qué manera se deben organizar y representar en un diccionario especializado en la enseñanza-aprendizaje de cultura. Después de analizar los resultados obtenidos, intentamos reflexionar, teniendo en cuenta las características de la convergencia mediática, la posibilidad de aplicar esta tecnología a la compilación de un diccionario especializado en enseñanza-aprendizaje de la cultura y las innovaciones que se requieran en el proceso de compilación de las obras lexicográficas.

4. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En la presente sección analizamos todos los resultados obtenidos, presentamos una reflexión de nuestro estudio y ofrecemos unas propuestas teóricas para elaborar un futuro diccionario cultural bilingüe bien adaptado a la tecnología de la

constatado lo que, a nuestro entender como docentes de español en China, es una insuficiente explicación de carácter cultural en ellas.

convergencia mediática. Cabe recordar que la idea de realizar la presente investigación sobre el tratamiento de las palabras culturales en diccionarios bilingües y de crear un nuevo modelo de diccionario cultural en el contexto de la convergencia mediática, parte inicialmente de la necesidad del aprendizaje y la enseñanza de la llamada “cultura compartida” y, también, de la perspectiva de la comunicación intercultural entre gentes de distintas culturas en la nueva era digital. Los diccionarios, como herramienta importante en ese proceso de enseñanza-aprendizaje, deberían cumplir con las necesidades y expectativas de los aprendices y con las tendencias de desarrollo de la lexicografía. No obstante, según se desprende de este estudio y de nuestra propia experiencia, son pocos los que logran cumplirlo satisfactoriamente hasta el momento. Por tanto, consideramos que es necesario que hagamos un esfuerzo para mejorar las obras lexicográficas y/o crear nuevas, constituyendo los resultados obtenidos aquí en un buen punto de partida, necesario además para dicho fin. Se presentan a continuación los resultados obtenidos en ambos cuestionarios (apartados 4.1 y 4.2), incluyendo unas breves valoraciones de los datos obtenidos que a priori resultan llamativos o relevantes.

4.1. Resultados del cuestionario 1: Evaluaciones sobre diccionarios más utilizados por los estudiantes chinos

4.1.1. Análisis de los resultados del test (parte 1)

Según los datos estadísticos, en total 76 alumnos han terminado y entregado correctamente el test y, de un total de 50 puntos, han obtenido una media de 16,97 puntos. Los resultados nos muestran que los diccionarios seleccionados no les han servido para acertar la mayor parte de las preguntas que hemos diseñado sobre la cultura española, puesto que los alumnos, aunque ya tienen un nivel bastante alto del español, fallan en comunicaciones prácticas y/o cometen errores pragmáticos por falta de conocimientos socioculturales. Como podemos observar, el 82,89% de los encuestados (63 personas), como no saben que las *fallas* reflejan normalmente situaciones actuales de la sociedad española y que normalmente tienen carácter satírico y crítico, no se dan cuenta de la mala información que ofrecemos cuando en el texto se dice que las *fallas* tienen un carácter elogioso. El 78,95% de los encuestados (60 personas) desconocen la tradición española de ir a bares o a cafeterías y creen que en una *cafetería* sirven también cerveza y jamón. El mismo número de los encuestados, es decir, 60 alumnos participantes no tienen clara la tradición de tomar *turrone*s en Navidad y consideran que los *turrone*s se consumen en verano también; lo mismo ocurre con la palabra *peineta*, 47 encuestados no saben cuándo y para qué se lleva ese adorno tradicional y piensan que es un adorno diario (Tabla I). No nos sorprenden los resultados porque en ninguno de estos

diccionarios se explican las tradiciones ni costumbres de la sociedad, ni siquiera se proponen imágenes relacionadas, y, por tanto, es lógico que los que nunca han vivido en una sociedad determinada no conozcan las costumbres diarias de su pueblo. Con estos resultados, lo que hemos comprobado es que los conocimientos de los alumnos sobre la vida española sobrepasan las limitaciones de sus diccionarios, lo cual no quiere decir que éstos no deban dar cuenta suficiente de las cuestiones relacionadas con la cultura española.

Veamos unos ejemplos más: a pesar de la popularidad y la gran cantidad registrada de parejas de hecho en la sociedad española, sólo 17 encuestados comprenden a qué se refiere una *pareja de hecho*, los demás (59 participantes) desconocen este modo de vivir juntos en pareja, es más, rechazan su legalidad debido al pensamiento conservador transmitido de generación en generación y arraigado profundamente en la cultura china sobre las relaciones conyugales y el matrimonio. El 75% de los encuestados (57 personas) no tienen idea sobre qué son los *castillos humanos*⁸ y la mayoría de ellos prefieren tomar como referencia su propia lengua y/o cultura para comprender el significado de la expresión⁹. En cuanto a la palabra *pijo*, que es un término específico que representa los valores morales del pueblo español, nada más que 20 participantes comprenden su uso en el lenguaje coloquial de la lengua española y han acertado la respuesta¹⁰. Casi la mitad de los encuestados (37 personas) consideran que la palabra *cabrón* sólo se usa como insulto, sin conocer que el uso de “elogio” haya sido aceptado ya por la sociedad española. A través del análisis de estos resultados, podemos advertir que cuando los hablantes de una lengua extranjera desconocen una lengua u otra cultura, toman como referencia su propia lengua y/o cultura para comprender el significado de una palabra en otra lengua, razón por la cual, creemos imprescindible e importante incluir en diccionarios destinados a usuarios de otra lengua descripciones sobre diferencias entre lenguas o entre usos, lo cual se tratará de, según Rey (1987), contenido cultural y se denomina en la actualidad como una “brecha cultural” (p. 247).

⁸ La expresión “castillos humanos” no ha figurado en ningún diccionario que les hemos ofrecido, de hecho, en otros diccionarios monolingües del español que tenemos a mano tampoco se recoge como un lema o una subentrada de la palabra “castillo”. Por tanto, cada uno de los encuestados responde la pregunta según lo que comprende.

⁹ Un 57,89% de los encuestados (44 personas) consideran que “castillos humanos” se refiere a los seres humanos que protegen algún objeto u otras cosas importantes. Igual que hemos previsto cuando diseñamos la encuesta, esta opción sería la más elegida por los participantes porque corresponde al sentido figurado de “castillos humanos” en chino. Curiosamente, cabe destacar que los castillos humanos típicos de Cataluña están tomando protagonismo en la cultura china. En este sentido, en el concurso anual de castillos humanos celebrado en Tarragona en septiembre de 2016, participaron con gran éxito los llamados “Xiquets de Hangzhou”.

¹⁰ Aunque no existe un equivalente perfecto en otra lengua, la palabra *pijo/pija* expresa una noción más bien universal, porque todo el mundo puede tener celos o envidia cuando los demás consiguen una cosa con la que sueña o aprecia. Por tanto, no nos sorprende al ver las diferentes actitudes hacia una “pijada”.

Tabla I. Cuestiones, respuestas y puntos obtenidos de los estudiantes en el cuestionario 1 parte 1.

第1题: A veces, al salir del trabajo, voy con unos compañeros al bar Citrus a tomar un **aperitivo** antes de marchar para casa. [单选题]
 正确率: 72.37%

选项	小计	比例
Adecuado (答案)	55	72.37%
No adecuado	21	27.63%

第3题: -¿Sabes que a Miguel le ha tocado la lotería?
 -¡Ostras!, será **cabrón**.
 El interlocutor usa la palabra "cabrón" como [单选题]
 正确率: 51.32%

选项	小计	比例
Un insulto, porque el interlocutor cree que no se lo merece.	17	22.37%
Un elogio, porque el interlocutor cree que tiene mucha suerte. (答案)	39	51.32%
Un insulto, porque el interlocutor tiene celos.	20	26.32%

第5题: Las **fallas** de San José en Valencia se diseñan inspirándose en personajes literarios, históricos, políticos e incluso mitológicos y normalmente tienen carácter elogioso y gracioso. [单选题]
 正确率: 17.11%

选项	小计	比例
Adecuado	63	82.89%
No adecuado (答案)	13	17.11%

第7题: María debe de tener muchas **peinetas** porque cada día lleva una distinta al colegio. [单选题]
 正确率: 38.16%

选项	小计	比例
Adecuado	47	61.84%
No adecuado (答案)	29	38.16%

第9题: La tía Julia normalmente viene a visitarnos en las vacaciones de verano y cada vez que viene, siempre nos trae **lunones** y polvorones. [单选题]
 正确率: 21.05%

选项	小计	比例
Adecuado	60	78.95%
No adecuado (答案)	16	21.05%

第10题: En la cultura española, si alguien tiene previsto en un futuro formar un nuevo hogar, ¿qué le regalan tradicionalmente los demás? [单选题]
 正确率: 44.74%

选项	小计	比例
Un sobre con dinero	10	13.16%
Una vajilla completa (答案)	34	44.74%
Flores	24	31.58%
Cuadros	8	10.53%

第2题: Los "**castillos humanos**", se refieren a grupos de personas que: [单选题]
 正确率: 25%

选项	小计	比例
Se dedican a construir castillos	2	2.63%
Hacen buenas obras de calidad dentro de los castillos	11	14.47%
Forman torres humanas de varios pisos (答案)	19	25%
Forman castillos humanos para proteger algún objeto u otras cosas	44	57.89%

第4题: De vez en cuando el jefe nos invita a tomar un plato de jamón y vino en la **cafetería** Fleca cuando acabamos el trabajo. [单选题]
 正确率: 21.05%

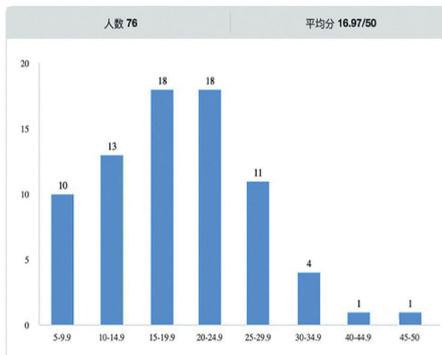
选项	小计	比例
Adecuado	60	78.95%
No adecuado (答案)	16	21.05%

第6题: - ¿Ana y Pep están casados?
 - Pues no, son **pareja de hecho**.
 El interlocutor quiere decir que Ana y Pep son: [单选题]
 正确率: 22.37%

选项	小计	比例
Pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia no está reconocida por la familia ni por la Ley.	5	6.58%
Pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia está reconocida por la familia pero no por la Ley.	45	59.21%
Pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia está reconocida por la Ley pero no por la familia.	9	11.84%
Pareja estable que vive junta sin estar casada y cuya convivencia está reconocida por la Ley y por la familia. (答案)	17	22.37%

第8题: - ¿Has visto el nuevo coche de Juan?
 - Sí, es normal, porque Juan es un **pijo**.
 El interlocutor quiere expresar con la palabra "pijo" que [单选题]
 正确率: 26.32%

选项	小计	比例
Apreció el coche de Juan aunque no le gustaba.	23	30.26%
Apreció el coche de Juan porque le gustaba. (答案)	20	26.32%
Despreció el coche de Juan aunque le gustaba.	15	19.74%
Despreció el coche de Juan porque no le gustaba.	18	23.68%



En cuanto a las palabras *aperitivo* y *vajilla*, nos ha sorprendido el resultado, ya que en ningún diccionario se ofrecen explicaciones sobre la costumbre de “tomar un aperitivo” en bares antes de marcharse a casa ni la tradición de regalar “una vajilla completa” cuando alguien se casa o forma un nuevo hogar. No obstante, el 72,37% de los participantes (55 personas), en lugar de contestar la pregunta según el significado literal de la palabra “aperitivo” y la costumbre china de servirse un aperitivo¹¹, han acertado la respuesta; el 44,74% de los encuestados (34 personas) parece que ya conocen cuándo se regala una vajilla completa, también han acertado la respuesta, los demás encuestados, o bien piensan que flores o cuadros pueden ser regalos perfectos en esta ocasión, o bien eligen la opción de “un sobre con dinero” por la tradición arraigada profundamente en la cultura china.

El resultado de este test que hemos hecho con tres grupos de alumnos chinos del cuarto curso que vienen de diferentes universidades nos permite comprobar que el nivel de la competencia cultural que poseen ellos es relativamente más bajo que su nivel gramatical. Esto, pues, nos conduce a la idea de que, en un diccionario destinado a los extranjeros, es necesario ofrecer informaciones que provengan de distintos ámbitos sobre el estado actual de una sociedad determinada, con el objetivo de sensibilizar a los hablantes de otra lengua, evitar los posibles choques culturales y mejorar su competencia cultural.

4.1.2. Análisis de los resultados de la encuesta de feedback (parte 2)

En cuanto a los resultados que se desprenden de la encuesta de feedback, los gráficos de la Tabla II ilustran las valoraciones críticas sobre cada diccionario en cada uno de los 10 ítems. Lamentablemente, en esta encuesta solo 59 participantes han entregado correctamente los resultados, los que no han podido terminar la segunda parte del cuestionario 1, según los supervisores de cada universidad participante, o bien porque tuvieron problemas de conexión al consultar la página web de algunos diccionarios, o bien simplemente por la pereza o falta de paciencia.

Según las respuestas de los encuestados, podemos ver que en general el RAE y el Ayudante de español son los dos diccionarios mejor valorados por los estudiantes chinos, el Pons y el Linguee son los que resultaron menos apreciados por ellos. Veamos los datos exactos: los estudiantes encuestados consideran que el RAE y el Ayudante de español, que obtienen la misma puntuación en este caso, son aquellos que proporcionan una información más clara y útil para entender el concepto al que se refiere cada término, el Linguee resulta el menos valorado en este aspecto (ítem 1). Siendo una obra monolingüe, los encuestados creen que el RAE ha sido el que mejor favorece la comprensión de términos traducidos en otra

¹¹ En la cultura china, el aperitivo normalmente se sirve antes de las comidas principales y se compone de varios platitos fríos y de sabor ácido, y sin acompañar nada de líquido.

Tabla II. Cuestiones y respuestas del cuestionario 1 parte 2.

第1题: Con la información que se me ofrece en el diccionario, entiendo bien el concepto al que hace referencia cada término. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.25 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	5(8.47%)	10(16.95%)	12(20.34%)	22(37.29%)	10(16.95%)	3.37
Wordreference	6(10.17%)	9(15.25%)	16(27.12%)	21(35.59%)	7(11.86%)	3.24
Pons	3(5.08%)	11(18.64%)	22(37.29%)	18(30.51%)	5(8.47%)	3.19
Linguee	7(11.86%)	8(13.56%)	18(30.51%)	22(37.29%)	4(6.78%)	3.14
Ayudante de español	6(10.17%)	6(10.17%)	14(23.73%)	26(44.07%)	7(11.86%)	3.37
小计	27(9.15%)	44(14.92%)	82(27.89%)	109(36.95%)	33(11.19%)	3.26

第3题: Con la información que se me ofrece en el diccionario, conozco y entiendo las acepciones (义项) que se corresponden con contenidos culturales. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.17 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	7(11.86%)	5(8.47%)	20(33.9%)	20(33.9%)	7(11.86%)	3.25
Wordreference	8(13.56%)	7(11.86%)	18(30.51%)	23(38.98%)	3(5.08%)	3.1
Pons	6(10.17%)	7(11.86%)	23(38.98%)	20(33.9%)	3(5.08%)	3.12
Linguee	6(10.17%)	10(16.95%)	16(27.12%)	22(37.29%)	5(8.47%)	3.17
Ayudante de español	6(10.17%)	8(13.56%)	20(33.9%)	17(28.81%)	8(13.56%)	3.22
小计	33(11.19%)	37(12.54%)	97(32.88%)	102(34.58%)	29(8.81%)	3.17

第5题: Con la información que se me ofrece en el diccionario, sé cómo utilizar cada término en un contexto determinado como es el que propone el test. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.41 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	6(10.17%)	3(5.08%)	17(28.81%)	20(33.9%)	13(22.03%)	3.53
Wordreference	6(10.17%)	4(6.78%)	20(33.9%)	20(33.9%)	9(15.25%)	3.37
Pons	5(8.47%)	7(11.86%)	22(37.29%)	20(33.9%)	5(8.47%)	3.22
Linguee	4(6.78%)	4(6.78%)	19(32.2%)	26(44.07%)	6(10.17%)	3.44
Ayudante de español	2(3.39%)	8(13.56%)	18(30.51%)	22(37.29%)	9(15.25%)	3.47
小计	23(7.8%)	26(8.81%)	96(32.54%)	108(36.61%)	42(14.24%)	3.41

第7题: En el diccionario se proporcionan abundantes recursos de multimedia (textos, audios, dibujos, videos, etc.). [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.29 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	5(8.47%)	8(13.56%)	17(28.81%)	21(35.59%)	8(13.56%)	3.32
Wordreference	5(8.47%)	9(15.25%)	20(33.9%)	18(30.51%)	7(11.86%)	3.22
Pons	3(5.08%)	7(11.86%)	22(37.29%)	21(35.59%)	6(10.17%)	3.34
Linguee	6(10.17%)	8(13.56%)	24(40.68%)	14(23.73%)	7(11.86%)	3.14
Ayudante de español	5(8.47%)	7(11.86%)	15(25.42%)	21(35.59%)	11(18.64%)	3.44
小计	24(8.14%)	39(13.22%)	98(33.22%)	95(32.2%)	39(13.22%)	3.29

第9题: En el diccionario se presenta toda la información de una forma atractiva y estructurada. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.32 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	4(6.78%)	8(13.56%)	15(25.42%)	22(37.29%)	10(16.95%)	3.44
Wordreference	3(5.08%)	11(18.64%)	17(28.81%)	21(35.59%)	7(11.86%)	3.31
Pons	3(5.08%)	12(20.34%)	20(33.9%)	19(32.2%)	5(8.47%)	3.19
Linguee	2(3.39%)	12(20.34%)	19(32.2%)	21(35.59%)	5(8.47%)	3.25
Ayudante de español	1(1.69%)	12(20.34%)	15(25.42%)	24(40.68%)	7(11.86%)	3.41
小计	13(4.41%)	55(18.64%)	86(29.15%)	107(36.27%)	34(11.53%)	3.32

第2题: Con la información que se me ofrece en el diccionario, conozco el equivalente o equivalentes de cada término (términos traducidos) en otras lenguas. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.33 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	6(10.17%)	8(13.56%)	9(15.25%)	25(42.37%)	11(18.64%)	3.46
Wordreference	7(11.86%)	6(10.17%)	17(28.81%)	20(33.9%)	9(15.25%)	3.31
Pons	5(8.47%)	6(10.17%)	20(33.9%)	24(40.68%)	4(6.78%)	3.27
Linguee	6(10.17%)	8(13.56%)	18(30.51%)	23(38.98%)	4(6.78%)	3.19
Ayudante de español	6(10.17%)	9(15.25%)	13(22.03%)	25(42.37%)	8(13.56%)	3.41
小计	28(9.49%)	37(12.54%)	77(26.1%)	117(39.66%)	36(12.2%)	3.33

第4题: Con la información que se me ofrece en el diccionario, puedo relacionar cada término con otros relacionados o de la misma área temática. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.34 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	5(8.47%)	8(13.56%)	14(23.73%)	22(37.29%)	10(16.95%)	3.41
Wordreference	8(13.56%)	4(6.78%)	15(25.42%)	22(37.29%)	10(16.95%)	3.37
Pons	4(6.78%)	8(13.56%)	24(40.68%)	19(32.2%)	4(6.78%)	3.19
Linguee	5(8.47%)	7(11.86%)	21(35.59%)	20(33.9%)	6(10.17%)	3.25
Ayudante de español	4(6.78%)	8(13.56%)	15(25.42%)	23(38.98%)	11(18.64%)	3.46
小计	26(8.81%)	35(11.86%)	89(30.17%)	104(35.25%)	41(13.9%)	3.34

第6题: Con la información que se me ofrece en el diccionario, conozco y entiendo el conocimiento sociocultural (社会文化知识) que hay "detrás de" cada término. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.34 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	6(10.17%)	5(8.47%)	17(28.81%)	20(33.9%)	11(18.64%)	3.42
Wordreference	6(10.17%)	9(15.25%)	17(28.81%)	20(33.9%)	7(11.86%)	3.22
Pons	6(10.17%)	6(10.17%)	25(42.37%)	15(25.42%)	7(11.86%)	3.19
Linguee	3(5.08%)	13(22.03%)	22(37.29%)	15(25.42%)	6(10.17%)	3.14
Ayudante de español	5(8.47%)	10(16.95%)	19(32.2%)	15(25.42%)	10(16.95%)	3.25
小计	26(8.81%)	43(14.58%)	100(33.9%)	85(28.81%)	41(13.9%)	3.24

第8题: En el diccionario se proporciona toda la información que necesito para mi estudio. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.33 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	3(5.08%)	8(13.56%)	19(32.2%)	18(30.51%)	11(18.64%)	3.44
Wordreference	3(5.08%)	9(15.25%)	16(27.12%)	24(40.68%)	7(11.86%)	3.39
Pons	3(5.08%)	13(22.03%)	18(30.51%)	21(35.59%)	4(6.78%)	3.17
Linguee	1(1.69%)	15(25.42%)	16(27.12%)	22(37.29%)	5(8.47%)	3.25
Ayudante de español	2(3.39%)	11(18.64%)	16(27.12%)	21(35.59%)	9(15.25%)	3.41
小计	12(4.07%)	56(18.98%)	85(28.81%)	106(35.93%)	38(12.2%)	3.33

第10题: El diccionario es de fácil manejo, funcional y adapta bien al medio digital. [矩阵量表图]

该矩阵量表平均分: 3.45 [查看详细数据](#)

题目选项	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	平均分
RAE	4(6.78%)	5(8.47%)	20(33.9%)	21(35.59%)	9(15.25%)	3.44
Wordreference	4(6.78%)	6(10.17%)	20(33.9%)	23(38.98%)	6(10.17%)	3.36
Pons	2(3.39%)	9(15.25%)	23(38.98%)	20(33.9%)	5(8.47%)	3.29
Linguee	4(6.78%)	6(10.17%)	20(33.9%)	24(40.68%)	5(8.47%)	3.34
Ayudante de español	1(1.69%)	5(8.47%)	14(23.73%)	22(37.29%)	17(28.81%)	3.83
小计	15(5.08%)	31(10.51%)	97(32.88%)	110(37.29%)	42(14.24%)	3.45

lengua¹² y el Ayudante de español, como el único diccionario bilingüe español-chino entre las 5 obras analizadas, también les ha sido útil de cara a entender los equivalentes en chino, pero obtiene 0,05 puntos menos que el RAE; el Linguee como no proporciona traducción directa de español a chino, se considera como aquel menos útil para dicha comprensión (ítem 2). En cuanto a la inclusión de acepciones que se corresponden con contenidos culturales (ítem 3), los resultados muestran que ningún diccionario les proporciona de una manera satisfactoria información relativa al componente cultural, ya que la puntuación media asignada por los encuestados es la más baja entre todos los ítems valorados, que es 3,17 puntos. Con respecto al vínculo de otros términos relacionados o de la misma área temática (ítem 4), los encuestados vuelven a considerar el Ayudante de español y el RAE como los más completos, mientras que el Pons es considerado como el que menos ayuda en este aspecto. En cuanto a la comprensión de cada término en contextos determinados (ítem 5), el RAE y el Ayudante de español han sido de nuevo los mejores valorados por los estudiantes, pero algo que no logramos entender es que, aunque no han acertado, con la ayuda de estos diccionarios, la mayoría de las preguntas que diseñamos en el test, los encuestados aún muestran una actitud afirmativa hacia estas obras consultadas y, a diferencia de lo que previmos, asignan puntuaciones no muy bajas a cada uno de ellas y la puntuación media de este ítem llega a ser 3,41 puntos. Respecto a la incorporación de conocimientos socioculturales en los diccionarios analizados (ítem 6), tampoco entendemos por qué los encuestados consideran el RAE como el más completo en este aspecto, ya que ofrece poca explicación pragmática y cultural sobre el significado de cada entrada. En cambio, el Ayudante de español, pese a que proporciona una diversidad de información extralingüística¹³ para cada entrada, parece que no les resulta más válido e interesante que el RAE. En cuanto a la inclusión de recursos multimedia (ítem 7), el Ayudante de español, que es visualmente más divertido en su manera de presentar la información incluyendo fotos, audios y dibujos, se ha considerado como el más completo en este aspecto. Según los resultados, el RAE resulta otra vez mejor valorado por los participantes porque ellos consideran que la información que incluye este diccionario es más completa y general para su estudio (ítem 8). Lo mismo ocurre en la valoración de la forma de presentar toda la información (ítem 9), el RAE obtiene la puntuación más alta gracias a, tal vez, la presentación estructurada de la información ofrecida, mientras que el Ayudante de español, a pesar de su presentación atractiva y diversa de toda la información, no ha podido ganar al RAE y sigue siendo el segundo diccionario más preferido por los

¹² Al principio no nos parecía lógico el resultado, puesto que no entendemos cómo un diccionario monolingüe podía resultar de mayor utilidad para la comprensión de términos traducidos o equivalentes en otra lengua.

¹³ La mayor parte de estos conocimientos son del tipo enciclopédico y no han pasado por la revisión de especialistas.

encuestados en este aspecto. En cuanto a la facilidad de manejo, funcionalidad y adaptación al medio digital (ítem 10), destaca el Ayudante de español, obteniendo una puntuación 3,83, que es la más alta en todos los ítems, y los demás obtienen puntuaciones similares.

De acuerdo con el análisis de estos resultados podemos afirmar que, los estudiantes chinos consideran que el RAE es el diccionario más válido y útil en su proceso de aprendizaje; el Ayudante de español, como el único diccionario bilingüe español-chino, también se cuenta entre los diccionarios preferidos por ellos; el Wordreference, el Pons y el Linguee obtienen puntuaciones bastante similares en cada ítem, posiblemente se debe a que estos tres diccionarios no son tan conocidos ni populares como el RAE y el Ayudante de español entre los encuestados, e incluso algunos de ellos, según su preferencia de consulta o por la poca paciencia que tenían, después de consultar el RAE o el Ayudante de español, pensaban que ya tenían claro el significado de cada término, por tanto, no querían consultar otros más y asignaron puntuaciones a su gusto. Esto conduce a que los resultados de la valoración crítica no nos resultan precisos ni totalmente fiables en cuanto a ciertos aspectos, algo que parece inevitable y de vez en cuando puede ocurrir en cualquier estudio basado en cuestionarios. No obstante, a través de las puntuaciones asignadas por los encuestados, lo que sí podemos afirmar es que, si bien se trata de diccionarios útiles en cierta medida, ninguno parece cumplir con todas las características esperadas ni ofrecen información suficiente y de manera satisfactoria para ayudar a los alumnos a comprender los términos de índole cultural, puesto que ninguno de estos diccionarios logra una puntuación superior a 4 en cada ítem.

Cabría recordar que, en esta encuesta de valoración crítica sobre las 5 obras consultadas, nuestra intención ha sido que los alumnos evalúen los diccionarios teniendo en cuenta los resultados del test, es decir, se exige que ellos los evalúen reflexionando si les han ayudado a comprender y dominar el uso de cada término en un contexto determinado. No obstante, de los resultados analizados se desprende que muchos encuestados preferían evaluar los diccionarios según su preferencia o hábito de consulta, sin atender las instrucciones de la encuesta, lo cual refleja también el poco y mal uso dado a los diccionarios por parte de los alumnos y su desconocimiento de éstos como herramienta de aprendizaje.

4.2. Resultados del cuestionario 2: Percepciones de usos y necesidades lexicográficas de los estudiantes chinos

Los resultados y las propias preguntas del cuestionario 2 se presentan en la Tabla III de manera numérica y gráfica, según se ha considerado más ilustrativos. Esta fase de investigación se realizó una semana después de la anterior, en la que habían participado 51 estudiantes y todos son los que han terminado con paciencia las

dos partes del cuestionario 1. Los demás encuestados, por motivos que desconocemos, no han participado en el cuestionario 2. A continuación se detallan y se analizan los resultados más significativos.

Tabla III. Resultados y cuestiones del cuestionario 2.

1. ¿Prefieres consultar diccionarios en línea o en formato papel cuando estudias? En línea: 46; En formato papel: 5
2. ¿Qué tipos de diccionarios consideras de mayor utilidad para ti actualmente? Véase la Figura 1
3. ¿Cuál de estos diccionarios lo consultas con mayor frecuencia? Véase la Figura 2
4. Consultas con mayor frecuencia este diccionario porque: Véase la Figura 3
5. Cuando estudias, normalmente utilizas el diccionario para buscar: Véase la Figura 4
6. ¿Crees que los diccionarios actuales con los que has trabajado te ofrecen toda la información que necesitas? Sí: 20; No: 31
7. Según tu opinión, ¿qué tipo o tipos de informaciones son las que suelen faltar en los diccionarios existentes? Véase la Figura 5
8. ¿Consideras que los diccionarios con los que has trabajado hasta el momento te sirven para entender y conocer la cultura hispánica? Sí: 30; No: 21
9. ¿Conoces algún diccionario que tenga toda la información que necesitas para el estudio de la cultura hispánica? Sí: 14; No: 37
10. Según tu opinión, en una entrada de diccionario especializado en enseñanza-aprendizaje de la cultura, ¿qué tipo o tipos de informaciones se deben incluir? Véase la Figura 6
11. ¿Consideras necesario que en el diccionario te permitan comunicar con el lexicógrafo o el editor cuando tengas preguntas/dudas? Sí: 33; No: 18
12. Consideras que en un entorno virtual, los diccionarios deben incluir entradas más completas (la cantidad y tipo de informaciones) y permitir enlazar las informaciones relevantes y asociadas? Sí: 42; No: 9

Según la pregunta número 1, 46 encuestados (90% de los alumnos encuestados) indican su clara preferencia por los diccionarios en línea a la hora de estudiar, aludiendo la rapidez de consulta, el carácter gratuito y las ventajas de poder enlazar información e incluir mayor cantidad de ésta, y 5 encuestados insisten en el uso preferido por los diccionarios en papel. En cuanto al tipo de diccionarios que consideran de mayor utilidad (pregunta 2, véase la Figura 1), el 52,94% de los encuestados (27 personas) muestran su preferencia por el diccionario general bilingüe, un 23,53% (12 personas) afirman la mayor importancia del diccionario de aprendizaje para extranjeros, un 15,69% (8 personas) indican que el diccionario general monolingüe les sirve de mayor utilidad, dos alumnos eligen el diccionario especializado y otros dos se decantan por el diccionario de gramática. Estas respuestas dan como resultado que, para la mayoría de los estudiantes chinos, a pesar del avanzado nivel lingüístico que tienen, el diccionario

general bilingüe sigue siendo la primera opción y de mayor utilidad durante su proceso de aprendizaje, mientras que el diccionario de aprendizaje y el monolingüe les sirven, más bien, como herramienta auxiliar de aprendizaje. En relación al diccionario que los estudiantes chinos consultan con mayor frecuencia (pregunta 3), las respuestas (véase la Figura 2) nos indican de nuevo su clara –y nada sorpresiva– preferencia por el diccionario bilingüe español-chino: de los 5 diccionarios ofrecidos, que son los mismos con los que han realizado el cuestionario 1, el 78,43% de los estudiantes chinos (40 personas) seleccionan el Ayudante de español, que es el único diccionario español-chino entre las 5 obras propuestas, y sólo 4 alumnos afirman su preferencia por el RAE. El Wordreference y el Linguee son elegidos por 3 encuestados respectivamente y sólo un encuestado dice el Pons. La pregunta número 4 es una pregunta de opción múltiple y da como resultado que la cantidad de ejemplos de uso y la accesibilidad son los dos motivos más importantes por los que los alumnos los prefieren y, por tanto, deciden consultar un diccionario determinado. Como se muestra en la Figura 3, estas dos opciones han sido elegidas por un 54,9% de los encuestados (28 personas) respectivamente. Según las respuestas, a los alumnos también les parece de mucha importancia y utilidad la cantidad y calidad de la información pragmática y gramatical que se proporcionan cuando tienen que elegir un diccionario para estudiar, ya que aquellas dos opciones han sido elegidas por un 49,02% de los encuestados (25 personas) y un 47,06% de ellos (24 personas). Con respecto a la incorporación de recursos de multimedia o de multimodalidad (31,37%, 16 personas), la inclusión de la información cultural (27,45%, 14 personas) y la función de enlazar la entrada con otras relacionadas (27,45%, 14 personas), los encuestados les conceden menos interés a estos tres aspectos, lo cual posiblemente se debe a que estos contenidos normalmente no se abordan o no se presentan de una manera satisfactoria en los diccionarios existentes y, por consiguiente, los usuarios no son conscientes de la importancia y la necesidad de esos elementos a la hora de elegir la herramienta de consulta. La pregunta 5 es otra pregunta de opción múltiple con la que se intenta investigar cuáles son los aspectos de mayor búsqueda por los estudiantes cuando estudian. Las respuestas de esta pregunta, en cierto modo, verifican los resultados de la pregunta 4 y justifican de nuevo los motivos por los que los alumnos optan por una obra determinada. Como observamos en la Figura 4, los resultados muestran que los ejemplos de uso (86,27%, 44 personas) siguen siendo la opción más elegida por los encuestados y, por tanto, se consideran un aspecto de importancia especial para los alumnos. Las respuestas también nos indican que las definiciones (70,59%, 36 personas) y los equivalentes (64,71%, 33 personas) se cuentan entre los aspectos más buscados por los alumnos, mientras que las palabras relacionadas (39,22%, 20 personas) y la información gramatical (37,25%, 19 personas) se buscan con menos frecuen-

cia. Los aspectos menos buscados por los alumnos son la información cultural (25,49%, 13 personas) y pragmática (19,61%, 10 personas). A diferencia de los resultados obtenidos en la pregunta 4 en la que los contenidos pragmáticos (49,02%, 25 personas) y gramaticales (47,06%, 24 personas) son dos elementos de mucha importancia por los cuales los alumnos optan por un diccionario y no por otro, en esta ocasión parece que ambos contenidos les resultan menos necesarios cuando acuden a los diccionarios para aclarar dudas lingüísticas. En cuanto a la información cultural, tanto las respuestas de la pregunta 4 como las de la 5 nos han dado una sensación de que, pese a que obtuvieron malas notas en aquel test sobre el uso de palabras culturales, los alumnos no son conscientes de la competencia cultural relativamente baja que poseen, incluso muchos de ellos no comprenden a qué se refiere cierta información cultural. Así pues, de estos resultados obtenidos en las preguntas 2 a 5, observamos un conocimiento limitado de la variada tipología de diccionarios por parte de los estudiantes chinos y la capacidad regular (e incluso mala) de elegir diccionarios y de buscar informaciones según sus propias necesidades de aprendizaje. Además, creemos que la falta de conocimientos sobre lo que debe ofrecerse en un diccionario destinado a extranjeros también ha sido un factor significativo por el que los alumnos no han elegido algunas opciones que propusimos en las preguntas 4 y 5.

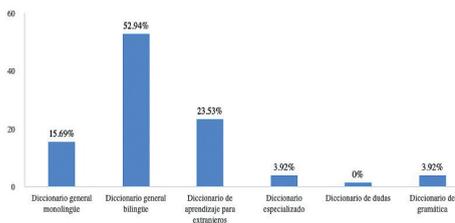
No obstante, cuando analizamos los resultados de la pregunta 6 y la 7, en las que se piden reflexiones sobre la información que contienen las obras existentes y lo que suele faltar en ellas, nos vemos obligados a retomar los resultados de las preguntas 4 y 5 y reflexionar de nuevo los factores por los que los alumnos han elegido o no las opciones que propusimos. En lo referente a la pregunta 6, más de la mitad de los encuestados (60,78%, 31 personas) muestran su satisfacción sobre los diccionarios actuales, considerando que ya contienen toda la información que necesitan para el aprendizaje, y otros 20 alumnos (39,22%) no están de acuerdo y responden negativamente. Cuando se les pide una reflexión minuciosa sobre cuáles son los que normalmente faltan en los diccionarios (la pregunta 7), las respuestas nos indican que muchos estudiantes encuestados sí tienen claro lo que debe incluirse, pero están ausentes en los diccionarios actuales. Según la Figura 5, más de la mitad de los encuestados afirman que los elementos que más echan en falta son la información cultural (58,82%, 30 alumnos) y los recursos de multimedia o multimodalidad (56,86%, 29 personas); mientras tanto, la información pragmática (47,06%, 24 personas) y los ejemplos de uso (39,22%, 20 personas) también se consideran escasos en los diccionarios; los contenidos que menos se echan en falta, según indican las respuestas, son las palabras relacionadas (29,41%, 15 personas) y la información gramatical (21,57%, 11 personas). De estos resultados que venimos analizando, se desprende que los estudiantes, cuando acuden a un diccionario determinado, normalmente bus-

can, entre las informaciones contenidas, las que les sirvan exactamente para comprender y asegurar el significado o el uso real del término, por ejemplo, los ejemplos, las definiciones, los equivalentes en su lengua, etc., mientras tanto, ellos son conscientes de la imperfección de los diccionarios que tienen a mano y se han dado cuenta de la escasez general de la información cultural, los recursos de multimedia o multimodalidad, la información pragmática, etc., en estas herramientas de aprendizaje. Entonces, es lógico y comprensible que los alumnos elijan los diccionarios según sus propios hábitos de consulta sin tener en cuenta tanto cuáles son aquellos diccionarios que correspondan mejor a sus necesidades de aprendizaje (como indican las respuestas obtenidas en las preguntas 1 a 5) y busquen con poca frecuencia (e incluso nunca hayan buscado) aquellos contenidos que no se abordan normalmente o se presentan de una manera insatisfactoria en los diccionarios (como señalan las respuestas obtenidas en las preguntas 6 y 7). Así, por lo que se desprende de estos análisis, consideramos necesario e importante enseñarles a utilizar de manera efectiva el diccionario, optimizar la información que se les proporciona y desarrollar actitudes activas respecto a la búsqueda de información y al interés por la precisión (Martín, 2001; Ciro, 2007; Nuria, 2016).

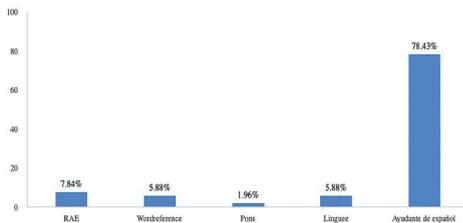
Al ser preguntados por su opinión sobre si los diccionarios existentes sirven para entender y conocer la cultura hispánica (pregunta 8), el 58,82% de los encuestados (30 personas) afirman que sí y los restantes (41,18%, 21 personas) responden negativamente. Cuando se les pregunta si conocen un diccionario que contenga todo lo necesario para estudiar la cultura hispánica (pregunta 9), el 72,55% (37 personas) dicen que no y solamente 14 alumnos creen que sí. De ello, podemos advertir que los diccionarios actuales de español sirven en cierto modo para ayudar a los estudiantes a conocer la cultura hispánica pero no proporcionan información suficiente ni personalizada para su correcta comprensión de la cultura reflejada en las palabras¹⁴. En lo concerniente a las informaciones relevantes que deben incluirse en la estructura de un diccionario especializado en enseñanza-aprendizaje de la cultura (pregunta 10, véase la Figura 6), parece que este tipo de diccionarios aún les resulta novedoso y poco familiar, puesto que los estudiantes chinos consideran imprescindible en un diccionario cultural la inclusión de aquellos contenidos que pueden aparecer en cualquier diccionario destinado a extranjeros, por ejemplo, equivalentes (94,12%, 48), expresiones derivadas y compuestas de la entrada (88,24%, 45), contextos ilustrativos/ejem-

¹⁴ Recordamos que los resultados del test sobre el uso de las palabras culturales ya nos han comprobado la necesidad de mejorar obras lexicográficas existentes y/o crear nuevas que se adapten mejor a las necesidades concretas de los usuarios en cuanto al aprendizaje de la lengua y cultura.

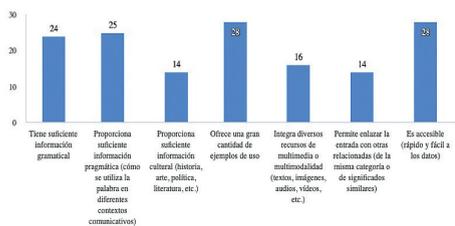
plos de uso (86,27%, 44), redes semánticas del léxico (84,31%, 43), dibujos/fotografías ilustrativos (80,39%, 41). Sólo un porcentaje significativo (76,47%, 39) de los alumnos creen útil y necesario la inclusión de conocimientos socio-culturales revisados por especialistas, lo cual nos parece curioso, ya que, por un lado, deben ser más clasificadores que otros contenidos en un diccionario especializado en enseñanza-aprendizaje de la cultura y, por otro, según ellos mismos, la información cultural se considera como uno de los elementos más escasos en los diccionarios actuales. Tampoco comprendemos el hecho de que las opciones menos elegidas son audios (64,71%, 33) y vídeos (50,98%, 26), puesto que se tratan de recursos de multimedia que ellos mismos creen necesarios y beneficiosos, pero también escasos en esos diccionarios. De hecho, las modalidades como audios y vídeos pueden desempeñar un papel muy importante en un diccionario cultural porque los seres humanos interactuamos con el mundo objetivo a través de los sentidos (vista, oído, tacto, etc.), y de esta manera en nuestro cerebro se producen “imágenes” correspondientes a, por ejemplo, sonidos, gráficos, colores o acciones, los cuales son modalidades que representan significados lingüísticos. Los diccionarios, por medio de la confluencia entre textos y dichas modalidades, logran interpretar los significados de una manera más viva (Zhang, 2019; Veglis et al., 2016). En cuanto a la necesidad de poder comunicar con el lexicógrafo o el editor cuando tienen dudas (pregunta 11), el 64,71% de los encuestados (33 personas) afirman la necesidad y al restante (35,29%, 18) no les parece necesario. Consideramos importante dicha función porque según estudios anteriores (Zhang, 2019; Kang, 2020; Veglis et al., 2016), los usuarios pueden, a través de los escenarios de interacción multimodal y enlaces, publicar comentarios u opiniones sobre el uso y diseño del diccionario y configurar las preferencias de búsqueda, e incluso personalizar el diccionario según sus propias necesidades. Su participación puede ayudar a los editores a conocer los problemas o defectos del diccionario y solucionarlos a tiempo; de este modo, los editores logran mejorar en gran medida la calidad del diccionario y la satisfacción de las necesidades de los usuarios. En lo relativo a la pregunta 12, el 82,35% de los alumnos (42 personas) consideran que las características de un entorno virtual deberán incluir entradas de información exhaustiva y de distintas modalidades, y permitirán, al mismo tiempo, enlazar información relativa, estableciendo vínculos y relaciones entre distintos conceptos. Aunque la cantidad de información no supone un problema, la manera de ordenar esa información mediática y presentarla podrá causar un gran impacto y será un escollo para la elaboración de diccionarios.



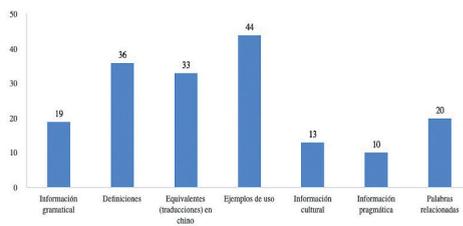
(Fig. 1)



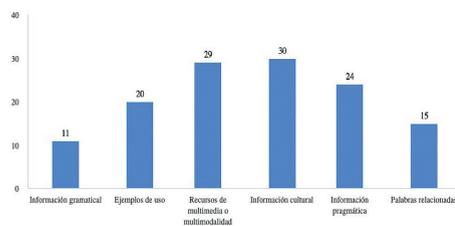
(Fig. 2)



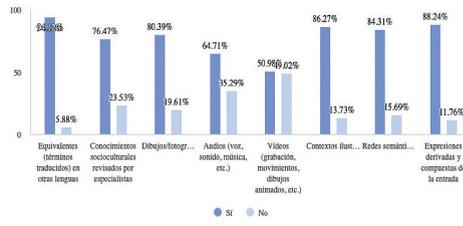
(Fig. 3)



(Fig. 4)



(Fig. 5)



(Fig. 6)

5. REFLEXIONES SOBRE NECESIDADES E INNOVACIONES EN LA ELABORACIÓN DE UN DICCIONARIO CULTURAL (ESPAÑOL-CHINO) EN EL CONTEXTO DE LA CONVERGENCIA MEDIÁTICA

Si contrastamos los datos obtenidos en ambos cuestionarios, podemos observar que las expectativas y percepciones de los alumnos no coinciden con sus prácticas reales ni con la realidad lexicográfica, lo cual significa que existe una divergencia considerable entre la realidad lexicográfica y el modo ideal en que la conciben los alumnos, y que la gran mayoría de ellos no saben cómo aprovechar al máximo la información que contiene en cada diccionario.

Según hemos observado en el cuestionario 1, los estudiantes encuestados en general poseen un nivel de la competencia cultural relativamente más bajo que su nivel gramatical y no están satisfechos con las obras de consulta que les han ofrecido. La información ofrecida en los diccionarios existentes es ineficaz para la

descodificación del significado de las palabras culturales. Las opiniones discrepantes de los alumnos sobre el uso de cada palabra nos han reforzado en la idea de que la información cultural y pragmática sería imprescindible para la comprensión y el uso de aquellas palabras de índole cultural. No obstante, consideramos importante recordar que estas discrepancias observadas también han sido causadas por, aunque no en todos los casos, la poca tradición que existe entre la mayoría de los estudiantes, tanto chinos como seguramente de otras culturas, de leer detenidamente las informaciones de los diccionarios, ya que se limitan simplemente en obtener la equivalencia léxica, sin interesarles para nada los matices añadidos.

Según los resultados obtenidos en el cuestionario 2, pese a su habilidad regular e incluso mala en el uso de los diccionarios, los alumnos nos señalan de una forma clara los aspectos que consideran relevantes, importantes y útiles, pero no se abordan debidamente (o se presenta de una manera insatisfactoria) en las obras lexicográficas de las que disponen, entre las cuales se destacan la información cultural y pragmática y los recursos de multimedia o multimodalidad. Para la mayoría de los encuestados no existen obras que integren todo lo necesario para su uso y tampoco conocen diccionarios que contengan información suficiente y personalizada para el aprendizaje de la cultura hispánica. Según su opinión, la necesidad de poder comunicar con editor y lexicográfico cuando tienen dudas, la función de enlazar información relativa, estableciendo vínculos y relaciones entre distintos conceptos y la inclusión de información exhaustiva y de distintas modalidades en cada entrada, así como la accesibilidad y la facilidad de manejo son las características que ellos creen que debidamente deben tener los diccionarios en la actualidad. Igual que mencionábamos en apartados anteriores, estas opiniones sobre el desarrollo de la digitalización de los diccionarios se corresponde perfectamente con el núcleo de la tecnología de la convergencia mediática, ya que con la convergencia mediática el diccionario no sólo logrará transmitir la información a cualquier persona que utilice un terminal con acceso a internet a través de una variedad de medios y modalidades, sino también que ayudará a los usuarios en el aprendizaje de idiomas e interpretará los significados de una manera más viva gracias a la confluencia entre textos y distintos medios y modalidades (sonidos, gráficos, colores o acciones, etc.). Además, según estudios anteriores (Zhang, 2021; Kang, 2020), la convergencia mediática permite proporcionar en la microestructura de cada entrada distintas columnas de definiciones u observaciones adicionales que sirven para el uso activo de la lengua, como son las colocaciones, conocimientos socioculturales, asociaciones léxicas, instrucciones de uso, advertencias de errores, léxico de la misma familia, consulta en línea (o consulta con especialista), etc. Así pues, el diccionario llegará a ser una verdadera herramienta de consulta multimodal interactiva y podrá satisfacer distintas preferencias de consulta de los usuarios.

Por todo ello, la presente investigación nos ha ayudado a comprobar las necesidades de un diccionario (español-chino, en nuestro caso) especializado en

enseñanza-aprendizaje de la cultura y reflexionar las innovaciones de estructura y funciones que se requieren para la elaboración de diccionarios en el contexto de la convergencia mediática. Cabe recordar que la innovación en el diccionario se corresponde con la innovación de la teoría, pero la teoría del diccionario de la convergencia mediática aún está en blanco. Entonces, para elaborar en estudios posteriores un diccionario denominado “el diccionario cultural de la convergencia mediática”, es necesario e importante formar técnicos que conozcan tanto la lexicografía como la tecnología digital para promover la evolución del diccionario de convergencia en la nueva era digital. Lamentablemente en el mundo lexicográfico muchos lexicógrafos aún no están familiarizados con las nuevas tecnologías, por lo tanto, consideramos que la innovación del pensamiento de los lexicógrafos, por ahora, es la tarea más importante que hay que afrontar.

BIBLIOGRAFÍA

- Ávila, M. C. (2014). Las relaciones entre lengua y cultura en el ámbito lexicográfico. En M. P. Carcés Gómez (Ed.), *Lexicografía teórica y aplicada* (pp. 37-48). Editorial Universidade da Coruña.
- Bakhtin, M. (1977). *Le marxiste et la philosophie du langage*. De Minuit.
- Ciro, L. A. (2007). El diccionario como objeto de estudio y herramienta didáctica en la enseñanza de la lengua. *El Ágora USB Medellín-Colombia*, 7(1), 57-64.
- Domingue, J., Fensel, D. y Hendler, J. (Eds.) (2011). *Handbook of Semantic Web Technologies*. Springer.
- Elfving, S. W. y Urquhart, N. (2013). Product service system challenges within telecommunication: Reaching the era of mutual dependency. En Y. Shimomura y K. Kimita (Eds.). *The Philosopher's Stone for Sustainability* (pp. 269-274). Springer.
- Forgas, E. (2007). Diccionarios e ideología. *Interlingüística*, 17, 2-16.
- Kang, S.Y. (2020). Thoughts on Chinese Learner's Dictionary of Convergence Media: A Case Study of Contemporary Chinese Learner's Dictionary. *Ludong University Journal (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 37 (2), 1-7.
- Lara, L. F. (1990). *Dimensiones de la lexicografía: A propósito del Diccionario del español en México*. El Colegio de México.
- Lugmayr, A. y Zotto, C. D. (Eds.) (2016). *Media Convergence Handbook*. Vol. 1. Springer.
- Luque Durán, J. (2007). La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales. En D. J. Luque y B. Pamies (Eds.), *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural* (pp. 329-373). Método.

- Luque Nadal, L. (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada Linguística.
- Maldonado, C. (2001). Los diccionarios: un producto intercultural. En J. Calvo Pérez (Ed.), *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*. Vol. II (pp. 557-571). Universitat de València.
- Martín, A. (2001). Competencia curricular y diccionario: Propuesta teórica. *Contextos Educativos. Revista de educación*, 4, 315-328.
- McPhillips, S. y Merlo, O. (2008). Media Convergence and the Evolving Media Business Model: An Overview and Strategic Opportunities. *The Marketing Review*, 8(3), 237-253.
- Nuria, E. M. (2016). E-lexicografía pedagógica especializada: Necesidades y usos en el campo del inglés científico-técnico. *Revista Signos*, 49(91), 217-244.
- Rey, A. (1986). Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues. *Lexicographica*, 2, 33-42.
- Rey, A. (1987). La notion de dictionnaire culturel et ses applications. *Cahiers de Lexicologie*, LI, 243-256.
- Rey, A. (2005). *Dictionnaire culturel en langue française*. Le Robert.
- Summers, D. (1998). *Longman Dictionary of English Language and Culture (2nd ed.)*. Longman Publishing Group.
- Veglis, A. (2012). Journalism and cross-media publishing: The case of Greece. En A. Veglis y E. Siaperas (Eds.), *The Wiley-Blackwell Handbook of Online Journalism* (pp. 45-70). Blackwell.
- Veglis, A. y Pomportsis, A. (2009). Workflow management for cross-media publishing. In *Lecture Notes in Electrical Engineering: Proceeding of the European Computing Conference*. Vol.1 (pp. 533-542). Springer.
- Veglis, A., Dimoulas, C. y Kalliris, G. (2016). Towards intelligent cross-media publishing: Media practices and technology convergence perspectives. En A. Lugmayr y C. D. Zotto (Eds.), *Media Convergence Handbook*. Vol.1 (pp. 131-150). Springer.
- Wierzbicka, A. (1997). *Understanding cultures through their key words*. Oxford University Press.
- Zhang, Y. H. (2019). On the Innovation of Dictionary Compilation and Publication in the Context of Media Convergence. *Chinese Journal of Language Policy and Planning*, 6, 79-89.
- Zhang, Y. H. (2021). Design Scheme and Compiling Conception of English Dictionary for Learners in the Frame of Media Convergence. *TEFLE*, 3, 102-109.